

Joy Harjo: devuelve con gratitud

Joy Harjo: Give it Back with Gratitude

Andrea Rosa Fuanna

Universidad Nacional de Lanús

Resumen

Rememorar el pasado, pensar quiénes hemos sido, en qué hemos creído, cómo hemos vivido, es uno de los pilares para la constitución de la identidad. La poeta americana Joy Harjo se centra en el tema de la memoria y la trascendencia. Su poema "Por llamar al espíritu de regreso del vagar por la tierra en sus pies humanos", nos invita a dejar por un momento todo: "apaga ese teléfono celular, la computadora y el control remoto" para llamar al espíritu de vuelta. Analizaremos su poema a partir del filósofo argentino Julio De Zan y del francés Paul Ricoeur, en relación a la teoría de la identidad personal y de la identidad colectiva. De Zan sostiene en *Memoria e identidad* (2008), que mantener la memoria nos permite constituir nuestra propia identidad, hacernos cargo de nuestra realidad y habilita también el respeto de los demás. Tomaremos de Ricoeur, en *La memoria, la historia, el olvido* (2013), el concepto de "memoria feliz", aquella memoria en que el pasado ya no nos atormenta, pues es una memoria sana que nos permite a través del reconocimiento, volver a encontrar algo ausente, algo que se había perdido. El análisis revela que, en la constitución de la identidad, desde ese tesoro frágil que es la memoria, podemos volver a encontrarnos con todo lo que somos, con todo lo que nos habita y con todo lo que nos habla.

Palabras clave: recuerdo, trascendencia, voces, memoria, identidad.

Abstract

Recalling the past, a thinking about who we have been, whom we have believed in, how we have lived, is one of the pillars for the constitution of identity. The American poet Joy Harjo's focuses on memory and transcendence. The poem "For calling the spirit back from wandering the earth in its human feet", invites the reader to put all things down for a moment, in Harjo's words, "turn off that cellphone, computer, and remote control" and call the spirit back. We will analyze the themes on personal identity and collective identity in her poem from the perspective of Argentine philosopher Julio De Zan and French philosopher Paul Ricoeur. De Zan claims in his work "Memory and identity" (2008) that keeping the memory helps us create our identity, a sense of responsibility for our own reality, while bringing a sense of respect for the others. We will take from Ricoeur in *Memory, History, Forgetting* (2003) the concept of "happy memory", that memory in where the past has ceased to haunt us, a now-healed memory that can bring us again, through acknowledgement that what has been absent, that what has been missing. The analysis reveals that, in the construction of identity, drawn from that fragile treasure which is our memory, we can once again experience all that we are all that dwells in us and all the voices kept within.

Keywords: recalling, transcending, voices, memory, identity

Rememorar el pasado, detenernos a pensar quienes hemos sido, en qué hemos creído, cómo hemos vivido es uno de los pilares más fuertes para la constitución de la identidad.

La poeta Joy Harjo se centra en la necesidad de recordar y trascender, trabajaremos con un poema suyo "For calling the spirit back from wandering the earth in its human feet" (*Para llamar al espíritu de regreso de sus merodeos por la tierra en pies humanos*), que forma parte del volumen *Conflict Resolution From Holy Beings* (2017), por medio del cual nos invita a dejar por un momento todo, "Turn off that cellphone, computer, and remote control" (*Apaga ese teléfono celular, la computadora y el control remoto*) para llamar al espíritu de vuelta. A través de la escritura y la música la poeta

intenta develar el sentido de la palabra y de las voces ancestrales, marca con su poesía la responsabilidad de hacer presente todo lo que la constituye, de sus ancestros, de su pasado y de asumir lo futuro.

Analizaremos su poema a través de dos teorías: las del filósofo argentino Julio De Zan y la del francés Paul Ricoeur, acerca de la identidad personal y de la identidad colectiva.

De Zan sostiene en su artículo "Memoria e identidad" (2008), que mantener la memoria de quiénes hemos sido, cómo hemos vivido o qué hemos hecho es lo que nos permite constituir nuestra propia identidad, así como también nos permite hacernos cargo de nuestra realidad y habilita también el respeto de los demás. Paul Ricoeur en "La memoria, la historia, el olvido" (2013) propone la teoría acerca de la "memoria feliz", aquella memoria en que el pasado ya no nos atormenta, pues es una memoria sana que nos permite a través del reconocimiento, volver a encontrar algo ausente, algo que se había perdido. Haciéndonos eco del poema de Harjo que invita a reconocer esta tierra que nos ha cuidado desde que éramos un sueño, sosteniendo la importancia de la gratitud, pues como define De Zan "la memoria es un tesoro de mucha fragilidad" sometido a la temporalidad y a deformaciones. Afirmando con Ricoeur que "contamos historias porque, al fin y al cabo, las vidas humanas necesitan y merecen contarse", para que, en la constitución de la identidad, desde ese tesoro frágil que es la memoria, podamos volver a encontrarnos con todo lo que somos, con todo lo que nos habita y con todo lo que nos habla.

Memoria e identidad

En su artículo, afirma Julio De Zan que "sin detenerse a recordar su pasado (el sujeto), no sabría quién es" (2008, p. 2) que la forma de vida y el carácter de la persona pueden cambiar, pero lo que permanece firme en medio de las circunstancias que atraviesan la vida es la identidad moral y la responsabilidad del hombre de palabra.

Sostiene que debemos "mantener viva la memoria" (p. 2), para saber quiénes hemos sido, cómo hemos obrado en el pasado e inclusive debemos recordar las promesas que hemos hecho hacia el futuro, pues esto nos posibilita hacernos cargo de nuestra propia realidad y ser merecedores del respeto de los demás.

Los componentes de la identidad se integran con la memoria, la comprensión del presente y el proyecto de lo que queremos llegar a ser, "sin memoria del pasado y sin el plexo de las categorías recibidas de la tradición, no es posible ningún conocimiento comprensivo del presente y ningún proyecto consistente y realista para el futuro" (p. 2). Este movimiento existencial de la temporalidad está regido por la circularidad, que es un doble movimiento, miramos nuestro presente cargados de intencionalidades hacia el futuro, pero debemos hacerlo también hacia el pasado, ya que nosotros interpretamos y juzgamos el presente con los intereses vinculados a los proyectos a futuro que a veces condicionan la rememoración del pasado. Este doble movimiento circular de la doble vía de

la existencia, llamado “Círculo hermenéutico” no posee ningún orden lógico, sino que “está situado en el terreno de la contingencia y de la facticidad histórica” (p. 2)

Respecto a la memoria, uno de los momentos de esta doble vía de la existencia, el autor la considera un tesoro de mucha fragilidad, muchas veces sometida intencionalmente a su destrucción y sometida “a la contingencia de la temporalidad y a las deformaciones intencionales y a las políticas del olvido” (p. 2). Por eso se requiere de una memoria reconciliada, que consiste en la rememoración madura y, a la vez, exigencia de justicia, que posibilita traer “su vindicación de justicia del pasado a la situación del presente y la proyecta hacia el futuro más justo y solidario” (p. 3).

De zan introduce un tema fundamental que es el de la “memoria de la responsabilidad” (p. 43), es por medio de esta memoria que nos hacemos cargo de las deudas contraídas con los demás como principio de reparación y de reconciliación, se diferencia del olvido “porque lo sido, el pasado de nuestro ser, es la parte de nosotros mismos que no se puede ya cambiar ni desaparecer” (p. 4) para desde allí “construir la reconciliación de la memoria” permitiendo así cerrar las heridas del pasado, para comenzar a resolver los conflictos de la memoria, abriendo así las posibilidades del futuro (p. 4)

La memoria feliz

Paul Ricoeur argumenta sobre la cuestión de la memoria de manera exhaustiva en su libro *La memoria, la historia, el olvido* (2013). En el preámbulo, el filósofo sostiene que la “fenomenología de la memoria se abre deliberadamente hacia el objeto de la memoria, el recuerdo que se tiene ante la mente”, señala que atraviesa luego “la fase de la búsqueda del recuerdo, de la anamnesis, de la rememoración” para luego pasar “de la memoria dada y ejercida a la memoria reflexiva, a la memoria del sí mismo” (p.14).

Para no extendernos, nos centraremos en el epílogo de esta vasta obra, en el punto que va a tratar de su concepto de “memoria feliz” (p. 633).

A través de su texto, el autor asume un ritmo ternario, teniendo presente en todo momento el concepto que presenta en su epílogo, el concepto de “memoria feliz”, que es el objetivo más relevante de su tesis, permite vertebrar toda la obra y también comprender por qué finaliza con el olvido y el perdón. Ricoeur afirma en el epílogo: “puedo decir ahora que la estrella guía de toda la fenomenología de la memoria ha sido la idea de memoria feliz” (p. 633). Cuando se trata de memoria “feliz”, el pasado ya no nos atormenta pues es una memoria sana que nos permite a través del reconocimiento, volver a encontrar algo ausente, algo que se había perdido.

Ricoeur entiende que esa “fidelidad al pasado no es un dato sino un deseo” (p. 633) y que ese deseo es la “representación retomada en una serie de actos del lenguaje constitutivos en la dimensión declarativa de la memoria” (p. 633). Este deseo es una pretensión pues es una representación presente de una cosa ausente “marcada por el sello de la anterioridad, de la

distancia temporal (p. 634). La memoria busca superar el dilema de la presencia y de la ausencia, “se libera el tema real del reconocimiento del recuerdo” (p. 634). Pasa de ser “una de las tipologías de la memoria” (p. 634) a afirmar su “preeminencia el fenómeno del reconocimiento” (p. 634). Este reconocimiento considerado “como un pequeño milagro de la memoria” (p. 634), permite que decidamos “entre dos ausencias: la de lo anterior y la de lo irreal” (p. 634), afirmando que esto “escindió por principio, la memoria de la imaginación” (p. 634).

El camino hacia la reconquista del recuerdo, el recorrido de la rememoración, entiende Ricoeur, descubre cómo la memoria transita por variados momentos y manifestaciones “memoria impedida, memoria manipulada, memoria obligada” (p. 635), el precio a pagar de la unión entre la memoria y el duelo, pasando la memoria feliz a ser una memoria apaciguada, permitida por la ayuda que el otro aporta a la repartición del recuerdo.

Finalmente sostiene Ricoeur que “en el reconocimiento de sí mismo culmina el momento reflexivo de la memoria” (p. 635). Afirma también, que es necesario poner a distancia para poder generar un momento de apropiación de los recuerdos, esto permitiría que “me sienta autorizado a considerar su entera sucesión como mía, como mi posesión” (p. 635). Para al mismo tiempo, “abrir la dialéctica del atar-desatar al otro distinto de mí mismo” (p. 635).

Culmina así Ricoeur afirmando que así se despliega dialécticamente el desatar-atar” a lo largo de las líneas de atribución del recuerdo a sujetos múltiples de la memoria: la memoria feliz, memoria apaciguada, memoria reconciliada, como figuras de felicidad que nuestra memoria desea para nosotros mismos y para nuestros allegados” (p. 636).

Llámate a ti mismo de vuelta

La poeta Joy Harjo es una intérprete y poeta perteneciente a la Nación Muscogee (creek), nació en Tulsa, Oklahoma, EEUU, su poesía y su música se centran en la necesidad de recordar y trascender, alguna vez afirmó “siento firmemente que tengo una responsabilidad con todas las fuentes que soy: con todos los ancestros pasados y futuros, con mi país de origen, con todos los lugares en los que aterrizo y que soy yo, con todas las voces, todas las mujeres, toda mi tribu, toda la gente, toda la tierra, y más allá de todo principio y fin.” (Poetry Foundation). Su poesía habita paisajes, el sureste de EEUU, pero también Alaska y Hawái, su trabajo es a menudo autobiográfico, informado por el mundo natural y, sobre todo, preocupado por la supervivencia y las limitaciones del lenguaje. Fue nombrada poeta laureada de EE. UU. en junio del 2019. En una entrevista con Laura Coltelli en *Winged Words: American Indian Writers Speak*, Harjo compartió el proceso creativo detrás de su poesía: "Empiezo con la semilla de una emoción, un lugar, y luego muevo desde allí... Ya no veo el poema como un punto final, quizás más como el final de un viaje, a menudo largo. Viaje que puede empezar años antes, digamos con el desenfoque del recuerdo del sol en la

mejilla de alguien, un cierto olor, un dolor, y culminará años después en un poema, tamizado por un punto, un lago en mi corazón por el que el lenguaje debes venir."

En este trabajo nos centraremos en un poema suyo "For calling the spirit back from wandering the earth in its human feet", ("Para llamar al espíritu de vuelta de sus merodeos por la tierra en pies humanos") que forma parte de su libro *Conflict Resolution for Holy Beings*, 2015, solo por tomar alguno de sus ricos poemas, a modo de ejemplo del compromiso que tiene la poeta con la memoria de sus antepasados, con la vida, con la relación con la tierra, los animales y las personas, con la vida entera.

Turn off that cellphone, computer, and remote control.

Open the door, then close it behind you.

Take a breath offered by friendly winds. They travel
the earth gathering essences of plants to clean.

Give back with gratitude.

(Apaga ese teléfono celular, la computadora y el control remoto. / Abre la puerta, luego ciérrala detrás de ti. / Toma un respiro ofrecido por vientos amigables. Ellos recorren/ la tierra recogiendo esencias de plantas que limpian. / Devuelve con gratitud)¹

Harjo invita en este poema a dejar todo, a hacer silencio para volver a escuchar, eso que ofrecen los "vientos amigables" "Take a breath offered by friendly winds" (Toma un respiro ofrecido por vientos amigables). Afirma además que la poesía más significativa nace a través de grietas en la historia de lo que está roto y no se ve. Desafía a través de las palabras todo lo que fue borrado, lo que fuimos borrando en nuestras vidas, para ir reinscribiendo quienes hemos sido, quienes somos y quienes podemos ser.

Comienza su poema proponiendo dejar todos los elementos que la vida moderna, la globalización nos lleva a consumir, "putt down that bag of potato chips, that White bread, that bottle of pop" (Deja esa bolsa de papas fritas, ese pan blanco, esa botella de gaseosa) invitándonos a acallar los ruidos externos, materializados a través de la tecnología, "turn off that cellphone, computer, and remote control" (Apaga ese teléfono celular, la computadora y el control remoto). Abre la puerta, nos dice para luego cerrarla detrás nuestro para así adentrarnos al "campamento de los guardianes que te han conocido antes del tiempo".

Let your moccasin feet take you to the encampment of the
guardians who have known you before time,
who will be there after time.

They sit before the fire that has been there without time.

Let the earth stabilize your postcolonial insecure jitters.

¹ El poema y su traducción han sido tomados de Siwar Mayu <https://siwarmayu.com/es/13-poemas-de-joy-harjo/>
Traductores: Andrea Echeverría y Juan G. Sánchez Martínez.

(Deja que tus pies de mocasín te lleven al campamento de los/ guardianes que te han conocido antes del tiempo, / quienes estarán allí después del tiempo. / Ellos sientan ante el fuego que ha estado allí sin tiempo. / Deja que la tierra estabilice tus inseguras inquietudes postcoloniales)

Su poema nos invita a ir sin miedo siempre, pidiendo perdón y ayuda a los que nos aman, "These helpers take many forms: animal, element, bird, ángel, saint, Stone, or ancestor" (Pide ayuda a los que te aman. Estos ayudantes toman muchas formas: animal, elemento, pájaro, ángel, santo, piedra o ancestro), para volver a nosotros mismos. Plantea a través de su poema que dejemos el dolor que retengamos en nuestra mente, dejando ir el dolor de nuestros antepasados para dar paso a quienes se dirigen hacia nuestra misma dirección "Let go the pain you are holding in your mind, your shoulders, your heart, all the way to your feet. Let go the pain of your ancestors to make way for those who are heading in our direction." (Deja ir el dolor que retienes en tu mente, tus hombros, tu corazón, que se extiende hasta llegar a tus pies. Deja ir el dolor de tus antepasados para dar paso a quienes se dirigen en nuestra dirección.)

Pidiendo ayuda a los que nos aman, ayudantes que toman muchas formas, para volver a nosotros mismo. Llamando a nuestra alma de tal modo que ella quiera regresar.

Nos dice la poeta que un día volverá (nuestro espíritu) hecho jirones, pero que esos jirones deben ser reunidos, pues estarán felices de ser halados después de estar perdidos "Welcome your spirit back from its wandering. It will return in pieces, in tatters. Gather them together. They will be happy to be found after being lost for so long." (Dale la bienvenida a tu espíritu que vuelve de sus merodeos. Volverá en pedazos, en jirones. Reúnelos. Ellos estarán felices de ser hallados después de estar perdidos por tanto tiempo).

Conclusión

A través de su poesía Joy Harjo busca poner en palabras la búsqueda de su totalidad, del sí mismo. Su poesía está cargada de sentido y de voces ancestrales, dolor, angustia, éxtasis, celebración, desesperación o verdad abrasadora. Intenta develar el sentido de la palabra y de las voces ancestrales, marca con su poesía la responsabilidad de hacer presente todo lo que la constituye, de sus ancestros, de su pasado y de asumir lo futuro.

La palabra dicha, la palabra escrita y la poesía más directamente que cualquier otra forma de arte literario es la que permite decir la verdad cuando el significado necesita elevarse por encima o deslizarse por debajo del lenguaje cotidiano. La búsqueda de la identidad, de ese todo que somos, implica recordar el pasado pues, como afirma De Zan, mantener la memoria de quiénes hemos sido, cómo hemos vivido o qué hemos hecho es lo que nos permite constituir nuestra propia identidad, para comprender el presente, para proyectarse al futuro.

La escritura, revela Harjo, "en un sentido extraño me libera para creer en mí misma, para poder hablar, para tener voz, porque tengo que hacerlo; es mi supervivencia." Nos hacemos eco de su

poema, que sostiene que debemos reconocer esta tierra que nos ha cuidado desde que éramos un sueño: *Tu espíritu necesitará dormir un poco después de ser bañado y recibir ropa limpia. Ahora puedes hacer una fiesta. Invita a todos los que sabes que te aman y te apoyan. Guarda un espacio para aquellos que no tienen lugar a donde ir. Haz un sorteo, y recuerda, mantén breves los discursos. Luego, debes hacer esto: ayuda a la siguiente persona a encontrar su camino a través de la oscuridad.*

Siempre enfatizando la importancia de la gratitud, pues como dice De Zan “la memoria es un tesoro de mucha fragilidad” y afirmando con Ricoeur que contamos historias porque, al fin y al cabo, las vidas humanas necesitan y merecen contarse, para que, en la constitución de la identidad, desde ese tesoro frágil que es la memoria, podamos volver a encontrarnos con todo lo que somos, con todo lo que nos habita y con todo lo que nos habla.

Referencias

De Zan, J. (2008). *Memoria e Identidad*. Tópicos (16). ISSN: 1666-485X. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=28815531003>

Harjo, J. (2015). *Conflict Resolution for Holy Beings*. New York: W. W. Norton & Company, Inc.

Harjo, J. Siwar Mayu. 13 poemas de Joy Harjo. Tr. Echeverría, A. y Sánchez Martínez, J. G.

Disponible en: <https://siwarmayu.com/es/13-poemas-de-joy-harjo/>

Ricoeur, P. (2013). *La memoria, la historia, el olvido*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Andrea R. Fuanna es Profesora y Licenciada en Filosofía y doctoranda en Filosofía en la UNLa, su investigación se centra en la identidad latinoamericana. Es docente en diversas instituciones e investigadora externa de la UNLa, explorando temas de filosofía latinoamericana, memoria e identidad en situaciones migrantes.

Correo electrónico: andreaфуanna@gmail.com